

ОВСЕЙ ДРИЗ

ХЕЛОМСКИЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО







рисунки
Леонида
Левицкого

ЕЛОМСКИЙ МУДРАКЪ



перевод
с
еврейского

Г. Сапгир

Кемеровское
книжное издательство

1969

ОВСЕЙ
ДРИЗ

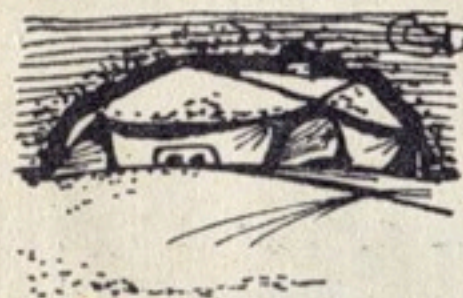


Проезжал Мороз дорогой, затерявшейся в лесах.
Наплела ему сорока об известных Мудрецах,
Будто нету их умнее, обыщи хоть целый свет.
И старик решил проверить, правда это или нет.

Он решил поехать сам
В Хелом — в гости к Мудрецам.



Белогривой снежной тучей мчится Ветер напрямик,
Позади, на санках, кучер — прошлогодний Снеговик.
— Прочь с дороги, сосны, ели! Расступись, толпа берез!
Едет, едет, едет, едет сам Великий Дед Мороз!



Дед Мороз на санках сам
Едет в гости к Мудрецам!

А в местечке Хелом стужа — уж забыли, сколько дней.
Чем Мороз к местечку ближе, тем в местечке холодней.
И когда Мороз подъехал, он увидел, говорят,
Что дома в платках и шالях, даже в валенках стоят,
На снегу пасутся козы в теплых вязаных чулках,
И, спасаясь от Мороза, даже куры спят в чепцах:



Ведь Мороз приехал сам
В гости к местным Мудрецам!

Выехал Мороз на площадь и увидел мудрый дом.
Сотней древних книг и свитков он обложен был кругом.
Заглянул Мороз в окошко, видит: шесть косматых шуб
И седьмой — большой бараний трижды латаный тулуп.
Из овчин торчат наружу только кончики носов.
Да ведь это — семь старейших и мудрейших Мудрецов!
Самый старший из старейших из тулупа держит речь:
— Чтоб спастись от стужи, надо бы сложить нам печь!

Мудрецы запели:
— Печь!
Сложим печь — забота с плеч.



Но один, что всех моложе, ста пятидесяти лет, молвил:
— Печь кладут из глины. А в местечке глины нет.

Мудрецы запели:
— Нет,
Нет — и это не секрет.

Самый старший из старейших Мудрецам сказал тогда:
— Если нет в местечке глины, печь мы сложим изо льда.

Мудрецы запели:
— Да,
Печь мы сложим изо льда.





Но один, что всех моложе, снова голос подает:
— Если мы ее затопим, то растаять может лед.

Мудрецы запели:
— Вот,
Ведь растаять может лед.

И тогда сказал старейший уважаемый Мудрец:
— Печь из сливочного масла можно сделать, наконец!

Мудрецы запели:
— Да,
Печка будет хоть куда!

Но один, что всех моложе, снова голос подает:
— Да ведь сливочное масло так же тает, как и лед.

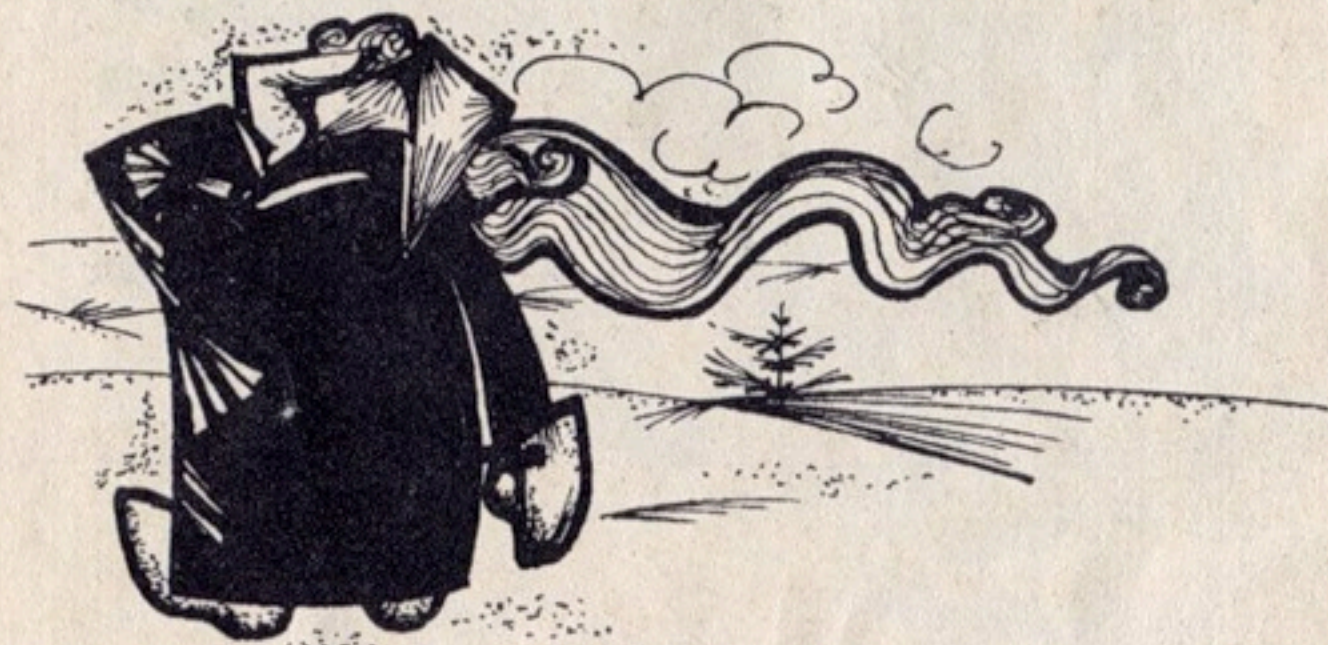
Мудрецы запели:
— Вот,
Так же тает, как и лед.

Самый старший из старейших рассердился:
— Что за вздор!
— Вздор, — ему тихонько вторил мудрецов озябших хор.
А мудрейший из мудрейших продолжал: — Мой добрый друг,
Лучше пусть растает масло, чем замерзнут все вокруг.
Мудрецы решили: — Правда, масло не к чему беречь,
Пусть из сливочного масла поскорее сложат печь!

Сложат печь —
Забота с плеч!

И Мороз тогда подумал: «Я объездил целый свет,
Но мудрее, чем в местечке, мудрецов на свете нет».

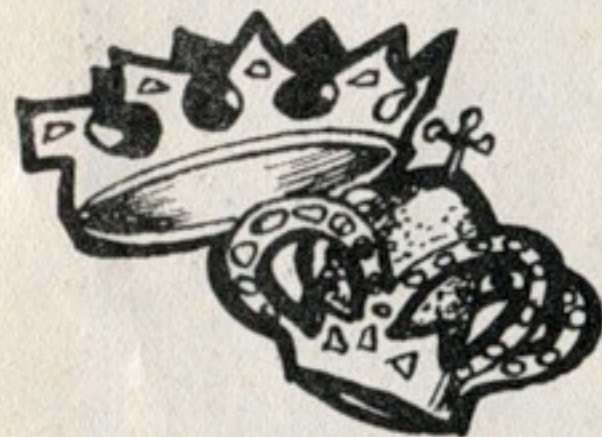
Нет —
И это не секрет!





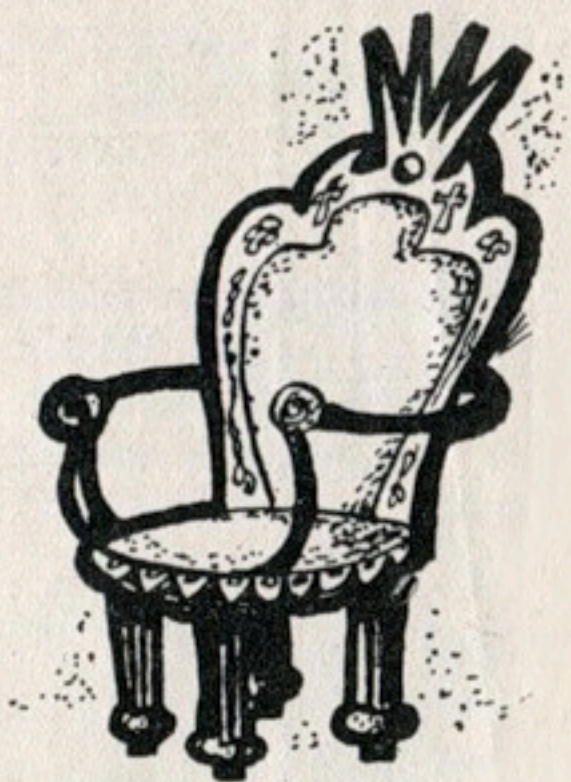
В

Дании
 Был настоящий король,
 В Испании
 Был настоящий король,
 И в Бельгии был,
 И в Италии,
 В Африке был,
 И так далее...



И потому
 Не имел его Хелом,
 Что в городе
 Все были заняты делом.

И Хеломом править
 Никто не хотел —
 Немало у каждого
 Собственных дел!



Была королями
 Богата земля.
 Лишь в Хеломе
 Не было короля.



Семь Мудрецов
Собрались на крылечке.
Как быть? Короля
Не хватает в местечке!
И вот что решили
Они всемером:
— Бездельнику Нухиму
Быть королем!

Король, как положено,
Бродит без дела.
— Я — власть! —
Объясняет он
Козочке белой.
— Я местный король! —
Говорит петушку.
Петух удивляется:
— Ку-ка-ре-ку!

А люди смеются:
— Какой же король
Ходит босой,
Как последняя голь?

Думали, думали
Семь мудрецов
И сочинили
В конце концов
Указ короля:



«Завтра утречком рано,
Когда на каштанах
Заблеют бараны,
Когда расцветут
На подушках пионы,
Когда на оглоблях
Созреют лимоны,
Когда прокудахнут
Будильники семь,
Явиться на площадь
Башмачникам всем.
Немедля должны
Эти люди простые
Сшить королю
Башмаки золотые»...

Под вечер бредут
По местечку коровы.
Уже башмаки золотые
Готовы.

И Нухим глядит:
— Он — король в самом деле!
Ему башмаки золотые
Надели!

Пошел он по улочке
Не торопясь.
Но всюду была
Непролазная грязь.

Король от аптеки
Дошел до реки —
И черными стали
Его башмаки.

И люди смеются,
Не верят никак,
Что ходит король
В золотых башмаках.



Снова собрался
Мудрейший совет
И королю
Дали мудрый совет:
— Калоши надеть.
Так он и сделал.
Обходит король
Верноподданный Хелом.

Но люди смеются,
Не верят никак,
Что ходит король
В золотых башмаках.

В глубоких калошах
Ботинок не видно.
И королю
Это тоже обидно.



И снова собрался
Мудрейший совет
И королю
Дали мудрый совет:
— Дыры побольше
В калошах проделай,
Чтоб золото
Сквозь дыры блестело.

Так он и сделал.
Но снова — беда:
Хлещет сквозь дыры
Грязь и вода.



Люди смеются,
Не верят никак,
Что ходит король
В золотых башмаках.

И снова собрался
Мудрейший совет.
И Нухиму дали
Мудрейший совет:

— От грязи избавиться
Как-нибудь.
Ну хоть бы соломою
Дыры заткнуть.





На улочке шум
Пробежал и затих.
Король на прогулку
Выходит из дома...

Так он и гулял —
В башмаках золотых
И в рваных калошах,
Заткнутых соломой.



Кругом на подушках
Цветы расцветали.
По небу зеленому
Куры летали.
И месяц
Козленком скакал,
Веселя
Хеломского
Короля!



ТРИ ПРУТИКА



В

Хеломе водились мыши с незапамятных времен.
Не одна, не две, не тыща, а, наверно, миллион!

Мыши на дорогах,
Мыши на порогах,
Мыши на крылечках,
На лавках, на перинах,
На чердаках и печках,
В корытах и корзинах.
Вот какое горе,
Просто-таки горе!



И поэтому в местечке был обычай, говорят:
По три прутика к обеду подавались всем подряд —
К супу, к мясу и компоту, чтобы отгонять мышей, —
Ведь они в тарелки лезли и пугали малышей.
Но когда во всей округе не осталось ни куста,
Стали думать, стали спорить — и все это неспроста.
Люди разные повсюду. Эти глупы, те умны.
А в местечке, как известно, жили умники одни.

На дорогах умники,
На порогах умники,
На крылечках умники
И на печках умники,
На лавках, на перинах,
В корытах и корзинах.
Вот какое счастье,
Просто-таки счастье!



И собрались семь старейших и мудрейших на совет,
Чтоб решить: ну что же делать? От мышей спасенья нет!
Обсуждали и гадали восемь дней и семь ночей,
Наконец решили: кошки нас избавят от мышей.



Кошки на дорогах,
Кошки на порогах,
Кошки на крылечках,
На чердаках, на печках,
На лавках, на перинах,
В корытах и корзинах.
Вот решение умное,
Прямо-таки мудрое!

С той поры в местечке Хелом, ну куда ты ни
взгляни,
Всюду — кошки, кошки, кошки. Кошки бегали
одни.

И поэтому в местечке был обычай, говорят:
По три хлыстика к обеду подавали всем подряд —
К супу, к мясу и компоту, чтобы кошек отогнать.
На сто верст в округе ветки обломали все опять.
Вновь собрались семь старейших и мудрейших
на совет,

Говорят: от этих кошек никому покоя нет!
Долго думали, гадали. Наконец решили так:
Чтоб избавиться от кошек, надо завести собак.
С той поры в местечке Хелом, ну куда ты

ни взгляни,
Там собаки, тут собаки. Всюду бегают они.





Собаки на дорогах,
Собаки на порогах,
Собаки на крылечках,
На чердаках, на печках,
На лавках, на перинах,
В корытах и в корзинах.
Вот какое горе,
Просто-таки горе!

Но ведь всякому известно: люди все же там живут.
Три увесистых дубинки там к обеду подают —
К супу, к мясу и компоту, чтобы отгонять собак.
Все дубы уже спилили и взялись за березняк.
Ходят-бродят эти стаи псов прожорливых и злых.
И опять никто не знает, как избавиться от них.
Люди разные повсюду. Эти глупы, те умны.
Но живут в местечке Хелом только умники одни!
Что-нибудь решат такое семь старейших Мудрецов,
Что собаки из местечка удерут в конце концов.



На дорогах их не будет,
На порогах их не будет,
На крылечках их не будет
И на печках их не будет,
На лавках, на перинах,
В корытах и корзинах.
Вот настанет счастье,
Просто-таки праздник!



КАК В ХЕЛОМ
ПОСТРОИЛИ

ТУРЕЦКУЮ
БАНЮ



Трудно

верно поверить,
Не спорю я с вами,
Но в городе Хеломе
Не было бани.

От самых бедных
До самых богатых
Все мылись в корытах,
Тазах и ушатах,
Пока не дошла
До Хелома весть,
Что за морем
Бани турецкие есть.

Турецкие бани
Из чистого мрамора.
Хочешь помыться —
Езжай себе за море.



Трудно поверить,
Не спорю я с вами.
Но Береле видел
Своими глазами
Турецкие бани.

Их нарисовали
В каком-то старинном,
Столичном журнале:
В огромном предбаннике
Люди толпились
С узлами. В парную
Они торопились.

А там были рельсы.
На рельсах — котел.
И пар из трубы
Потихонечку шел.

Однако какой-то
Приезжий сказал,
Что это не бани,
А просто вокзал.



Трудно поверить,
Но спорить не будем.
Взглянуть на картину
Достаточно людям.

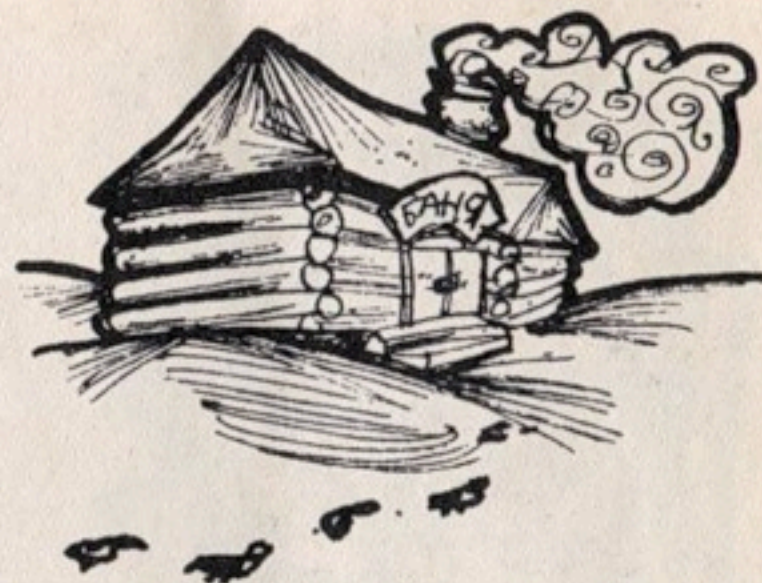
И как-то пришли
К мудрецам горожане:
— Пора нам построить
Турецкие бани.

Турецкие бани
Из чистого мрамора,
Чтобы не ездить
По пятницам за море.

Семь дней и ночей
Мудрецы рассуждали,
Смотрели картинку
В столичном журнале.

И вот что решил
Наш премудрый совет:
— Так как в местечке
Мрамора нет,
Нет и не будет —
Это проверено,
Бани построить
Из чистого дерева.

Трудно поверить,
Не спорю я с вами.
Но хеломцы баню
Построили сами.
(Искусные плотники
Были в местечке).
Турецкая баня
Стоит возле речки.
Стены сосновые,
Пол земляной!
Но что там за шум?



Что за крики в парной?
Мечутся люди,
Друг другу мешая.
Хлещут потоки
Из кранов и шаяк,
Пол заливают.
И постепенно
Все оказались
В грязи по колено.

Трудно поверить,
Не спорю я с вами.
Но люди, вернувшись
Из хеломской бани,
От самых бедных
До самых богатых
Все мылись в корытах,
Тазах и ушатах.



Трудно поверить,
Не спорю я с вами,
Но плотник завел
Разговор с Мудрецами:
— Конечно, полы
Настелить нам несложно.
Но ежели доски
Строгать, как положено,
Все будут скользить
И еще на пороге

Переломают
Руки и ноги.
А ежели доски
Совсем не строгать,
Может несчастье
Случиться опять.
На досках растут,
Извиняюсь, не розы
И не сирень,
А сучки и занозы.

Семь дней и ночей
Мудрецы рассуждали,
Смотрели картинку.
В столичном журнале.
Надо же было,
Что-то решить!
И старцы сказали:
— Полы настелить.





Стали мудрейшие
Спорить опять:
— Надо строгать!
— Нет, не надо строгать!

Трудно поверить,
Не спору я с вами.
Но самый мудрейший,
Сверкая очами,
Плотнику подал
Мудрейший совет,
Какого не слышали
Тысячу лет:
— Доски строгать!
Строгай, не ленись.
Но только клади их
Остроганным вниз.



Трудно поверить,
Но в бане турецкой
Моются люди
С тех пор по-турецки:
С железными шайками,
Как в облаках,
Сидят они в валенках
И в башмаках.

ОГЛАВЛЕНИЕ



Мороз и мудрецы . . . 7

Золотые башмаки . . . 13



Три прутика . . . 23



Как в Хеломе построили
турецкую баню . . . 29



Цена 15 к

г. Кемерово